

A Z A L A

m a r r u t x i p i

LEHEN ALDEA

IDUZKI DENEAN

Iduzki denean, zoin den eder itzala!
Maitia, mintzo zira, plazer duzun bezala
Egiten duzula mila disimula, iñorant zirela;
Erraiten duzula bertzetatik naizela
Falsuki mintzo zira

Oi! ene maitia, nik ere zure gatik,
Pasatzen dizut nik, zonbeit sabeleko min,
Ezkonduz zurekin
Samur aitamekin
Behar nindeite jin
Ez dakit zer egin
Ez eta nola jin
Ni neure etxekeekin.

*Buena es la sombra cuando hace sol,
Te expresas a tu modo más plancentero,
Mil veces disimulas tu ignorancia
Y tergiversas las cosas a tu manera,
Estas mintiendo.*

*Oh! amada mia también yo
Sufro en mi interior,
Para casarme contigo tendría que
Ir con mis padres, deberías ir pero
No se cómo, tampoco sé que hacer
Con los de casa.*

*Qu'il fait bon à l'ombre quand il fait soleil.
Bien-aimée tu parles comme tu veux.
Tu fais mille manières, que tu es ignorante,
Tu dis que je suis des autres,
Tu parles faussement.*

*Oh! Mon bien-aimé, moi aussi, à cause de toi,
Je passe bien quelque mal au ventre.
En me mariant avec toi,
C'est fâché avec mes parents
Que je devrais venir.
Je ne sais comment faire,
Ni comment venir
Avec ceux de ma maison.*



BIGARREN ALDEA

BENTARA NOA

Bentatik noa
Bentatik nator
Bentan da nere gogoa
Bentako arrosa krabelinetan
Artu dut amodioa

Ez dakit zer dan neure maitea
Ene aspaldiko bizia
Gurina sutan oi dan bezala
Urtu zait gorputz guzia.

*Voy a la venta, de la venta vengo,
En la venta tengo mi pensamiento
En la rosas y claveles de la venta
he recibido amor.*

*No se nada de mi amada, mi
vida entera desde hace algún tiempo
Me estoy derritiendo igual que
La mantequilla al exponerse al fuego.*

*Je Vais à la venta.
Je viens de la venta.
Mon esprit est dans la venta.
J'ai cueilli mon amour
dans les roses de la venta.*

*Je ne sais pas ce qu'est mon bien-aimée,
ma vie depuis longtemps.
Mon corps a fondu
comme beurre au feu.*

BIZI NAIZ MUNDUAN

Bizi naiz munduan
Aspaldi handian,
Bethi trixtezian
Penak bihotzian

Amodiotan nintzan
Izar batekila,
Hura ezin ikus
Plazer dudanian
Ez baitut etxian
Ez eta herrian

Izan naiz Barkoxen
Kusiaren etxen,
Ahuntz-jaki jaten,
Segur ona baitzen
Kostaletak errerik,
Biriak egosirik,
Ogia mutlerik
Arnoa gozorik:
Han etzen eskasik,
Maitia, zu baizik...

*Vivo después de mucho tiempo
Siempre en la tristeza con penas en el corazón
Enamorado de una estrella
Sin poderla ver cuando lo deseo
al no tenerla en casa ni en el pueblo.*

*Si como las golondrinas
Pudiera ir por los aires
Me apresuraría a visitar a mi amor
A contarle mis desgracias y mis penas
a charlar a ocultas del padre.*

*Me pregunto si hay en el mundo
Un hombre que viva el amor sin pena
Tengo oído de los más viejos
Que no hay placer que no tenga pena
Ni rosa que no tenga espina.*

*He estado en Barcus visitando mis primos
Comimos carne de cabra deliciosa en verdad
Costillas y asaduras
Pan tierno y buen vino
Allá de nada faltaba mi amor...
Excepto tú.*

*Je vis en ce monde,
Depuis longtemps,
Toujours dans la tristesse
et les peines dans le coeur.*

*J'étais amoureux
d'une étoile,
mais je ne pouvais la voir
quand j'en avais envie,
car je ne l'ai pas
à la maison, ni au village.*

*J'ai été à Barcus,
chez mon cousin,
manger de la viande de chèvre
et c'était bien bon:
Les côtelettes grillées,
les poumons cuits,
le pain bien frais,
du très bon vin.
Il ne manquait que toi
ma bien-aimée.*



Euskal musikariak Ameriketara bidean, itsasontziko orkestarekin. Andresa Lumbreras-ek utzitako argazkia.
Músicos vascos camino de América, con la orquesta del barco. Foto cedida por Andres Lumbreras.